

► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2 (nenge(e)/français)

Auteur : ANTINON Francesca

Niveau : cycle 3

Notion(s) Ciblée(s) : Les connecteurs

Phrases problèmes :

Ilan lobi manyan ma a á lobi Apaa. → Ilan aime les mangues mais n'aime pas les pommes.

A abi tu dagu anga wan pusi a ini a osu. → Il y a deux chiens et un chat dans la maison.

Mi lati bika mi be e pee a pasi. → Je suis en retard car je jouais sur le chemin.

Propositions d'étayage :

Nenge(e)	français
<p>San wi e si a ini den dii taki ya ?</p> <p>On pe a « connecteur » de a ini den te tongo ?</p> <p>San e miti den tu pisi fu a taki ?</p> <p>San u sa taki fu a wowtu di e taki san wi e du ?</p> <p>Yu e si wan kengi mindii a fasi fa den meke den tu taki ya ?</p>	<p>Qu'observe-t-on dans ces 3 phrases ?</p> <p>Quelle est la place du connecteur dans les 2 langues ?</p> <p>Quelle est le lien entre les 2 propositions de chaque phrase.</p> <p>Que peut-on dire des verbes ?</p> <p>Peut-on noter une différence au niveau de la construction de la phrase ?</p>

Réponse(s) attendue(s) :

nenge(e)	français
<p><i>Wi e si taki a «connecteur» e miti den pisi fu a taki.</i></p> <p><i>A ini den tu tongo, a «connecteur» de na mindii fu a taki.</i></p> <p><i>Wan verbe de a ini wan pisi fu a taki. Son yuu yu e si a verbe ma son yuu i na e si en.</i></p> <p><i>A ini den tu tongo den taki meke a wan fasi.</i></p>	<p><i>On constate que le connecteur fait le lien entre deux propositions dans une même phrase.</i></p> <p><i>Dans les deux langues, le connecteur se situe entre les deux propositions.</i></p> <p><i>On trouve un verbe dans chaque proposition. Parfois le verbe est sous-entendu dans la deuxième proposition.</i></p> <p><i>La structure est identique dans les deux langues.</i></p>